

国际大奖小说
升级版 SHENGJIBAN



奥地利国家儿童与青少年文学奖

苹果树上的外婆

[奥] 米拉·洛贝 / 著 [奥] 祖西·魏格尔 / 绘 张桂贞 / 译

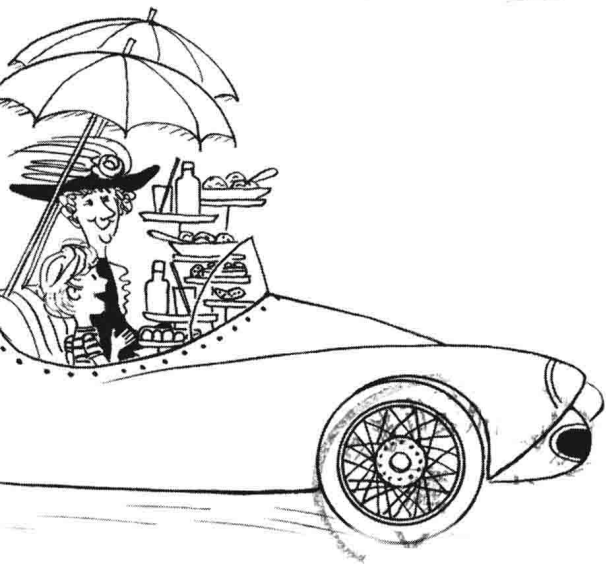
世界儿童文学宝库中的瑰宝，被翻译成 26 种语言，畅销 40 余年，
充满浪漫主义色彩的经典之作！



新蕾出版社



国际大奖小说
升级版
SHENGJIBAN



苹果树上的外婆

Die Omama Im Apfelbaum

[奥] 米拉·洛贝 / 著

[奥] 祖西·魏格尔 / 绘

张桂贞 / 译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苹果树上的外婆/(奥)洛贝著;(奥)魏格尔绘;张桂贞译.
—天津:新蕾出版社,2011.1(2013.5重印)
(国际大奖小说·升级版)
ISBN 978-7-5307-4976-0
I.①苹…
II.①洛…②魏…③张…
III.①儿童文学—中篇小说—奥地利—现代
IV.①I521.84
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 230239 号
© Copyright 1965 by Verlag Jungbrunnen Wien München
津图登字:02-2005-145

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:山东德州新华印务有限责任公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:45 千字

印 张:4.75

印 数:70 001-170 000

版 次:2011 年 1 月第 1 版 2013 年 5 月第 11 次印刷

定 价:15.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



GUO JI DA JIANG XIAO SHUO

前言

国际大奖小说

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事



001 苹果树上的外婆



怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哟！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，
他看见最初的东西，他就变成那东西，
那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的一





部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！





自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算作是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大





了,我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧!”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧!”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧!”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好,读完了,放进你自己的书架,你永远也不会抽离的。

很多年后,你当父亲、母亲了,你会对儿子、女儿说:
“读一读它们,我的孩子!”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆,你会对孙辈们说:
“读一读它们吧,我都珍藏了一辈子了!”

一辈子的书。

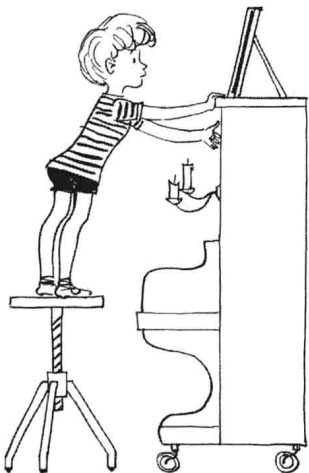


Die Omama Im Apfelbaum

目录

苹果树上的外婆

- 第一章 安迪有了外婆····· 001
- 第二章 恼人的拼写法····· 029
- 第三章 去草原套野马····· 041
- 第四章 不可思议的海上旅程····· 065
- 第五章 新来的老奶奶····· 079
- 第六章 奇妙的储蓄袜子····· 094
- 第七章 奶奶的心事····· 109
- 第八章 幸福的安迪····· 121





第一章

安迪有了外婆

几乎所有的孩子都有外婆和奶奶,可是安迪没有,这让他很伤心。

有时,他不得不一大早就琢磨起这件事儿来。

比如今天吧,他在上学的路上碰见他的朋友格哈德,格哈德的家与安迪的家只隔着几栋房子。





国际大奖小说

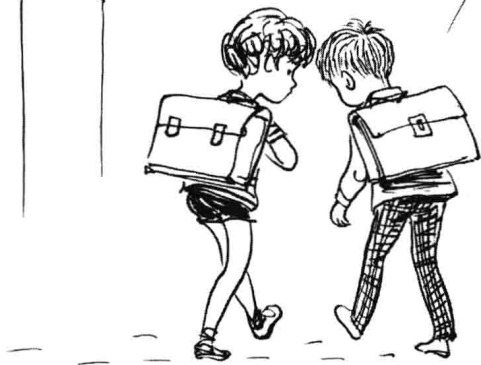
安迪问：“你今天下午来找我玩吗？我们一起在苹果树上搭一个凉棚，好吗？”

格哈德说：“今天下午我不能来。我和我外婆去坐旋转木马。”

安迪感到内心深处有一种轻微的刺痛。他想象得出来：格哈德怎样坐在一匹木马上来回转圈儿，木马怎样忽上忽下跑动，音乐怎样伴奏；格哈德的外婆怎样站在下面，当格哈德从她身边转过时，她怎样向他招手……

安迪的第二个朋友叫罗伯特，上课时，安迪和他同坐一条长椅。课间休息时，安迪用自己的黄油面包换罗伯特的黑面包吃。

“你今天下午到我家来玩吗？
我们可以在苹果树上……”



苹果树上的外婆 007





“今天下午我们家
有客人来!”罗伯特打断了
安迪的话,“我奶奶从美国
到这儿来,她一定会
给我带来满满一箱子玩
具。她向我打招呼时,不说‘你好,罗
伯特’,而说‘哈啰,警察’,你想不到
吧?”



“为什么?”安迪问,“为什么她
说‘哈啰,警察’?”

“因为‘罗伯特’在英语里是‘警察’的
意思,‘你好’就说‘哈啰’。^①她是坐飞机来
的,你也想不到吧?”

安迪心中又感到一阵刺痛。课间休息结束了,罗伯特答应安迪,明天给他详细地讲奶奶带给他的玩具箱里都有些什么。

下午,安迪只好独自一人坐在苹果树上。苹果树枝繁叶茂,待在这个藏身之处既舒适,又便于观察。这棵苹果树长在房子和大街之间的屋前小花园里,所以安迪从

① 在英文口语中,罗伯特(Robert)是“警察”的意思;“哈啰”即英文单词Hello的音译。——译者注





树上可以看到下面发生的一切；可是，从大街上却看不到树上还坐着一个小男孩，不过，谁要是仔细看，就会发现树叶之间摇晃着两条赤腿，树下草地上还摆着一双满是灰尘的凉鞋。安迪已经把凉棚的顶子带到树上去了，可是自己一个人来搭凉棚，他根本提不起兴趣。安迪想着格哈德和跟格哈德玩旋转木马的外婆，想着罗伯特和对罗伯特说“哈啰，警察！”的奶奶。安迪在树上再也待不住了，他爬下来，围着房子跑来跑去。安迪的母亲坐在楼梯的最上一层台阶上。她把猎獾狗贝洛夹在两膝中间，





正用刷子梳理它的毛。本来安迪的姐姐克里斯特尔承担了每天给贝洛梳毛的活儿，可她总是忘记去做，正像安迪的哥哥约尔格忘记刷鞋和安迪忘记喂金仓鼠一样，所以母亲不得不管起这件事。要不是母亲想着所有家务活儿的话，金仓鼠大概早就饿死了，那些鞋也肯定没人刷，贝洛的毛也会整天乱糟糟的，像一只长满铁丝般硬毛的猎狐犬，而不像现在这样，是一只漂亮的、闪着丝一般光泽的长毛猎獾狗了。

安迪坐到母亲身边。

“为什么我们家没有外婆和奶奶呢？”他问。

“以前告诉过你的呀，安迪！当你父亲还小的时候，奶奶去世了。这是很久很久以前的事了。后来在你出生前不久，外婆也去世了。”

“这也是很久很久以前的事了！”安迪说。

母亲轻轻地拍了一下贝洛，表示它的毛已经梳理完毕。母亲把安迪抱在怀里问：“没有外婆和奶奶有什么关系吗？”

安迪点点头。“所有的人都有外婆和奶奶，格哈德和罗伯特，所有的孩子。”

母亲双臂搂着安迪，轻轻地左右摇晃着他，好像他还是一个初生婴儿。

“但是你有父亲、我、约尔格和克里斯特尔，这还不

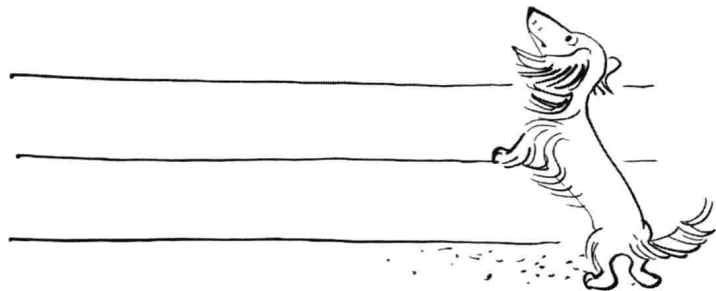




够吗？”

“还有贝洛！”安迪说。

贝洛摇着尾巴，站在最下面的台阶上向上望着，好像也想要母亲抚拍它。





安迪满心不高兴地嘟囔：“格哈德的外婆和他一起去坐旋转木马，去‘魔鬼宫’，和他玩他想玩的东西。过圣诞节时，外婆还给格哈德织了一顶绒线帽。”

“安迪！”母亲不再摇晃他了，说：“在你的箱子里有三顶帽子，对吧？”

的确，安迪有足够多的帽子：一顶蓝色的旧帽子，原来是约尔格的；一顶红色的旧帽子，是克里斯特尔戴过的；一顶相当新的白帽子，是他过生日时父母给他买的。可是，在商店里买的帽子同奶奶编织的帽子可不一样。

“如果你真的那么喜欢的话，我可以给你织一顶格哈德那样的帽子。”母亲说。

安迪摇摇头，他根本不想让母亲为他编织帽子。母亲有那么多要干的事：早晨六点半，她就离开家，在一家大洗衣店工作到中午。她必须把沉重的衣物包抬到秤上，再把它抬下来，这是很费力的。可当她回到家后，工作才真正开始。她得做饭，打扫房间，用吸尘器吸尘，熨衣服，和约尔格一起学习，给贝洛梳毛……确实，她真的没有时间特别为已有三顶帽子的安迪编织绒线帽。

母亲说：“下星期六下午，我们去游艺场，父亲、你和我。我们一起坐旋转木马。”

安迪没有回答。他知道父母不愿意去游艺场。母亲一坐木马就头晕，而父亲星期六最喜欢做的事就是待在





花园里。父亲不赞成去“魔鬼宫”，他说，去过“魔鬼宫”后会做噩梦。他说得没错儿，上次安迪和约尔格逛了“魔鬼宫”以后，安迪夜里睡不好觉，在梦中简直比在现实中更害怕。可尽管如此，安迪还是想再去一次。

“来！”母亲边站起来边说，“我给你看看外婆的照片。”

他们穿过走廊，走进客厅。放在钢琴上的玻璃相架里，镶着安迪幼儿时的照片，照片里的他惊异地望着周围世界，怀里紧紧搂着一只玩具兔子。母亲从大相册里找出一张照片，把它夹在那个相架中，再摆到钢琴上。

“好了！这样你就有你的外婆了。”母亲把安迪抱到钢琴椅上，把钢琴椅旋高，这跟坐旋转木马一样好玩儿。

“你看外婆，她是不是很和蔼可亲呀？”

为了放外婆的照片，不得不把安迪的照片拿出来，安迪对此有点儿不满意。但是他承认外婆看上去很幽默。她头戴一顶用羽毛装饰的帽子，帽下露出白色小弯髻发，胳膊上挎着一个大绣花挎包。她穿的是一件旧式长裙，裙边下露出镶着白色花边的裤子。

母亲问：“你喜欢她吗？这张照片是过狂欢节时照的，这是你外婆在那天的化装舞会中的扮相。外婆觉得这张照片很有趣，常常拿给我们看。”

安迪说：“我也觉得这张照片很有趣。”

